

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (50 10 10 30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (50 10 10 30 10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere științifică C-A, A-C Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Letiția COSTEA						
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4 , din care:	3.2 curs	-	3.3 seminar/ proiect	4
3.4 Total ore din planul de învățământ	56 , din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	56
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					18
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități					4
Total ore activități individuale					50
3.8 Total ore pe semestru ⁷	106				
3.9 Numărul de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba franceză în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate (domeniul științific) <ul style="list-style-type: none"> ▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor aspecte legate de traducerea unor texte asociate domeniului științific (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) și terminologiei specifice limbilor C (franceză) și A (română) ▪ Organizarea sarcinii de traducere conform cerințelor situației de traducere a textului țintă; ▪ Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul științific și care să servească traducerii unor texte din acest domeniu ▪ Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba C (franceză) în limba A (română) și invers în domeniul științific • C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea deprinderilor de analiză și traducere a textelor științifice din limba franceză în limba română și invers prin utilizarea mijloacelor de informare și documentare specifice traducerii științifice
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competenței de traducere a textelor științifice din limba franceză în limba română și invers; • Formarea competenței de documentare necesară traducerii textelor științifice din limba franceză în limba română și invers; • Dezvoltarea deprinderilor de analiză, transfer și evaluare a traducerilor.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
SEMINAR		
1. Prezentarea metodei de lucru și a corpusului de texte destinate traducerii științifice: rezumatul, articolul științific, manualul, dizertația	2	Expunere, exemple, analiză comparativă, conversație, simulare, problematizare, munca în echipă
2. Prezentarea instrumentelor de lucru folosite de traducătorul de texte științifice: resurse în format tipărit și electronic (dicționare, glosare de specialitate, baze de date, tehnici de căutare a termenilor, resurse paralele etc.)	2	
3. Analiza unor texte științifice în vederea evidențierii particularităților acestui tip de	4	

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

⁹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

comunicare specializată		
4. Compararea traducerii unui text științific cu traducerea unui text de interes general care abordează același subiect	2	
5. Analiza problemelor de traducere specifice traducerii textelor științifice din limba franceză în limba română și invers	4	
6. Analiza unor traduceri consacrate, identificarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor de traducere și a procedeelelor aplicate	4	
7. Activități de traducere a textelor științifice din perspectiva genurilor profesionale (C-A)	10	
8. Activități de traducere a textelor științifice din perspectiva genurilor profesionale (A-C)	10	
9. Activități de revizuire a unor traduceri științifice în prezența / în absența textului sursă	4	
PROIECT: Portofoliu de traduceri științifice pe baza unui contract cu beneficiarul	14	
Bibliografie ¹⁰ 1. Delisle, J., <i>La traduction raisonnée</i> , Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010. 2. Delisle, J., <i>L'enseignement pratique de la traduction</i> , Beyrouth Ottawa, École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2005. 3. Eurin Balmes, S., Henao de Legge, M., <i>Pratiques du français scientifique</i> , Paris, Hachette FLE, 1992. 4. Gile, D., <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i> , Paris, Presses Universitaires de France, 2011. 5. Matis, N., <i>Comment gérer vos projets de traduction</i> , Liège, EdiPro, 2010. 6. Pop, M.-C., <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , Timisoara, Orizonturi Universitare, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015 (2013). 7. <i>Le Dictionnaire visuel</i> www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel 8. <i>Industrie et technologies</i> http://www.industrie-techno.com/ 9. <i>Știință și tehnică</i> http://stiintasitehnica.com		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea stabilirii deprinderilor și competențelor cerute de angajatori și a alegerii metodelor de predare/învățare, anual se organizează job-shop-uri, întâlniri cu angajatorii, pentru a identifica nevoile și așteptările acestora.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	S: Participarea la activitățile aplicative, răspunsuri pe parcursul semestrului, lucrări de control, teme	Examen scris Evaluare pe parcurs	50% 30%
	P: Realizarea unui proiect de traducere și prezentarea acestuia	Evaluarea calității proiectului și a prezentării acestuia	20%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> Traducerea unui text științific din limba franceză în limba română și invers; aplicarea tehnicilor de traducere a textelor științifice; 			

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

Data completării	Titular de curs (semnătura)	Titular activități aplicative (semnătura)
21.09.2019	-	Lect. dr. Letiția COSTEA
Director de departament (semnătura)	Data avizării în Consiliul Facultății¹¹	Decan (semnătura)
Conf. dr. Vasile GHERHEȘ	05.11.2019	Prof.dr.habil.Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹¹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.